



Obsah

II Oznámenia

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

2016/C 186/01	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec M.7772 – Western Digital/Sandisk) ⁽¹⁾	1
---------------	--	---

IV Informácie

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

2016/C 186/02	Výmenný kurz eura	2
---------------	-------------------------	---

Európsky dvor audítorov

2016/C 186/03	Osobitná správa č. 8/2016 – „Železničná nákladná doprava v EÚ: stále nie na správnej dráhe“	3
---------------	---	---

Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov

2016/C 186/04	Zhrnutie predbežného stanoviska európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k dohode medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou o ochrane osobných informácií v súvislosti s prevenciou, vyšetrovaním, zisťovaním a sťahovaním trestných činov	4
2016/C 186/05	Zhrnutie stanoviska európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k výmene informácií o štátnych príslušníkoch tretích krajín, pokiaľ ide o Európsky informačný systém registrov trestov (ECRIS)	7
2016/C 186/06	Zhrnutie odporúčaní európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k navrhovanému nariadeniu o európskej pohraničnej a pobrežnej strážii	10

V Oznamy

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Európska komisia

2016/C 186/07	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec M.8024 – NTT Data International/IT Services Business of Dell) – Vec, ktorá môže byť posúdená v rámci zjednodušeného postupu ⁽¹⁾	13
2016/C 186/08	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec M.8048 – Ardagh/Ball Rexam Divestment Business) – Vec, ktorá môže byť posúdená v rámci zjednodušeného postupu ⁽¹⁾	14

INÉ AKTY

Európska komisia

2016/C 186/09	Uverejnenie žiadosti podľa článku 50 ods. 2 písm. a) nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny	15
---------------	---	----

⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Vec M.7772 – Western Digital/Sandisk)****(Text s významom pre EHP)**

(2016/C 186/01)

Dňa 4. februára 2016 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú s vnútorným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004⁽¹⁾. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v anglickom jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=sk>) pod číslom dokumentu 32016M7772. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

24. mája 2016

(2016/C 186/02)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,1168	CAD	Kanadský dolár	1,4684
JPY	Japonský jen	122,56	HKD	Hongkongský dolár	8,6743
DKK	Dánska koruna	7,4365	NZD	Novozélandský dolár	1,6604
GBP	Britská libra	0,76513	SGD	Singapurský dolár	1,5445
SEK	Švédská koruna	9,3060	KRW	Juhokórejský won	1 329,32
CHF	Švajčiarsky frank	1,1079	ZAR	Juhoafrický rand	17,4501
ISK	Islandská koruna		CNY	Čínsky juan	7,3226
NOK	Nórska koruna	9,3355	HRK	Chorvátska kuna	7,4950
BGN	Bulharský lev	1,9558	IDR	Indonézska rupia	15 278,26
CZK	Česká koruna	27,025	MYR	Malajzijský ringgit	4,5959
HUF	Maďarský forint	316,00	PHP	Filipínske peso	52,267
PLN	Poľský zlotý	4,4358	RUB	Ruský rubel	74,4262
RON	Rumunský lei	4,5083	THB	Thajský baht	39,914
TRY	Turecká líra	3,3035	BRL	Brazílsky real	3,9639
AUD	Austrálsky dolár	1,5597	MXN	Mexické peso	20,5852
			INR	Indická rupia	75,5780

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

EURÓPSKY DVOR AUDÍTOROV

Osobitná správa č. 8/2016

„Železničná nákladná doprava v EÚ: stále nie na správnej dráhe“

(2016/C 186/03)

Európsky dvor audítorov týmto informuje, že bola uverejnená osobitná správa č. 8/2016 „Železničná nákladná doprava v EÚ: stále nie na správnej dráhe“.

Táto správa je k dispozícii na nahliadnutie alebo stiahnutie na webovej stránke Európskeho dvora audítorov: <http://eca.europa.eu> alebo na stránke EU Bookshop: <https://bookshop.europa.eu>.

EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV

Zhrnutie predbežného stanoviska európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k dohode medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou o ochrane osobných informácií v súvislosti s prevenciou, vyšetrovaním, zisťovaním a sťahovaním trestných činov

[Úplné znenie tohto stanoviska sa nachádza v anglickom, vo francúzskom a v nemeckom jazyku na webovej lokalite európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov www.edps.europa.eu]

(2016/C 186/04)

Toto stanovisko vyplýva zo všeobecnej povinnosti, že medzinárodné dohody uzavreté EÚ musia byť v súlade s ustanoveniami Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ) a rešpektovať základné práva, ktoré sú jadrom právnych predpisov EÚ. Konkrétne sa hodnotením analyzuje súlad obsahu zastrešujúcej dohody s článkami 7, 8 a 47 Charty základných práv Európskej únie a článkom 16 ZFEÚ, ktorými sa zabezpečuje ochrana osobných údajov.

ZHRNUTIE

Vyšetrovanie a sťahovanie trestnej činnosti je oprávneným politickým cieľom a medzinárodná spolupráca vrátane výmeny informácií sa stala dôležitejšou než kedykoľvek predtým. Dosať EÚ chýbal dôkladný spoločný rámec v tejto oblasti, a preto neexistujú jednotné ochranné opatrenia týkajúce sa základných práv a slobôd jednotlivcov. Ako EDPS už dlho tvrdí, EÚ potrebuje udržateľné opatrenia na výmenu osobných údajov s tretími krajinami na účel presadzovania práva, v plnom súlade so zmluvami EÚ a Chartou základných práv.

Z toho dôvodu vítame a aktívne podporujeme snahu Európskej komisie o dosiahnutie prvej tzv. zastrešujúcej dohody s USA. Cieľom tejto medzinárodnej dohody o presadzovaní práva je po prvý raz ustanoviť ochranu údajov ako základ pre výmenu informácií. Aj keď uznávame, že nie je možné úplne opakovať terminológiu a vymedzenia práva EÚ v dohode s treťou krajinou, ochranné opatrenia pre jednotlivcov musia byť jasné a účinné, aby bola v úplnom súlade s primárnym právom EÚ.

Európsky súdny dvor v uplynulých rokoch potvrdil zásady ochrany údajov vrátane spravodlivosti, presnosti a relevantnosti informácií, nezávislého dohľadu a individuálnych práv jednotlivcov. Tieto zásady sú relevantné pre verejné orgány rovnako ako pre súkromné spoločnosti bez ohľadu na akékoľvek formálne zistenie rovnocennosti EÚ so zreteľom na ochranné opatrenia tretích krajín týkajúce sa ochrany údajov, dokonca sa stávajú ešte dôležitejšími so zreteľom na citlivosť údajov potrebných na vyšetrovanie trestných činov.

Cieľom stanoviska je poskytnúť konštruktívne a objektívne poradenstvo inštitúciám EÚ pritom, ako Komisia dokončuje túto citlivú úlohu so širokými dôsledkami nielen pre spoluprácu v oblasti presadzovania práva medzi EÚ a USA, ale aj pre budúce medzinárodné dohody. Zastrešujúca dohoda je samostatná, ale treba o nej uvažovať v spojení s nedávno oznámeným tzv. štítom pre súkromie medzi EÚ a USA o prenose osobných informácií v komerčnom prostredí. Môžu byť potrebné ďalšie úvahy s cieľom analyzovať vzájomné pôsobenie týchto dvoch nástrojov a reformu rámca EÚ pre ochranu údajov.

Predtým ako bude dohoda predložená Parlamentu na schválenie, vyzývame strany, aby dôkladne zvažili významný vývoj od minulého septembra, keď naznačili svoj zámer uzavrieť dohodu po schválení zákona o súdnej náprave. Mnohé už stanovené ochranné opatrenia sú vítané, ale mali by sa posilniť, a to aj v súvislosti s rozsudkom *Schrems* v októbri, ktorý spôsobil neplatnosť rozhodnutia o bezpečnom prístave, a politickú dohodu EÚ o reforme ochrany údajov v decembri, ktorá sa vzťahuje na prenosy a súdnu a policajnú spoluprácu.

EDPS určil tri základné zlepšenia textu, ktoré odporúča v záujme zabezpečenia súladu s chartou a článkom 16 zmluvy:

- objasnenie, že všetky ochranné opatrenia sa vzťahujú na všetkých jednotlivcov, nielen na občanov EÚ,
- zabezpečenie, aby ustanovenia súdnej nápravy boli účinné v zmysle charty,

— objasnenie, že hromadné prenosy citlivých údajov nie sú povolené.

Stanovisko obsahuje ďalšie odporúčania na objasnenie plánovaných ochranných opatrení pomocou sprievodného vysvetľujúceho dokumentu. Zostávame k dispozícii inštitúciám na účel ďalšieho poradenstva a dialógu v tejto veci.

I. Súvislosti týkajúce sa parafovanej dohody

1. Rada prijala 3. decembra 2010 rozhodnutie, ktorým oprávnila Komisiu, aby začala rokovania o Dohode medzi Európskou úniou (EÚ) a Spojenými štátmi americkými (USA) o ochrane osobných údajov pri ich zasielaní a spracúvaní na účely prevencie trestnej činnosti vrátane terorizmu, jej vyšetrovania, odhaľovania alebo stíhania v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach (ďalej len „dohoda“) ⁽¹⁾.
2. Rokovania medzi Komisiou a USA sa oficiálne začali 29. marca 2011 ⁽²⁾. Generálny prokurátor USA 25. júna 2014 oznámil, že sa prijme legislatívny akt s cieľom zabezpečiť súdnu nápravu týkajúcu sa práv na súkromie v USA pre občanov EÚ ⁽³⁾. Po niekoľkých kolách rokovaní, ktoré sa uskutočnili v priebehu 4 rokov, bola dohoda parafovaná 8. septembra 2015. Podľa Komisie je cieľom podpísať a formálne uzavrieť dohodu až po prijatí zákona USA o súdnej náprave ⁽⁴⁾.
3. Európsky parlament musí súhlasiť s parafovaným znením dohody, zatiaľ čo Rada ju musí podpísať. Pokiaľ sa toto neuskutoční a dohoda nie je formálne podpísaná, konštatujeme, že rokovania o osobitných bodoch môžu byť znovu otvorené. V tejto súvislosti EDPS vydáva toto stanovisko na základe textu parafovanej dohody uverejneného na webovej lokalite Komisie ⁽⁵⁾. Toto je predbežné stanovisko založené na prvej analýze zložitého právneho textu a nemá vplyv na akékoľvek ďalšie odporúčania, ktoré môžu byť prijaté na základe ďalších dostupných informácií vrátane budúceho legislatívneho vývoja v USA, akým je prijatie zákona o súdnej náprave. EDPS určil tri základné body, ktoré si vyžadujú zlepšenie, a takisto upozorňuje na iné aspekty, v ktorých sa odporúčajú dôležité objasnenia. S týmito zlepšeniami možno dohodu považovať za dohodu, ktorá je v súlade s primárnym právom EÚ.

V. Závery

53. EDPS víta zámer zabezpečiť právne záväzný nástroj, ktorého cieľom je zabezpečiť vysokú úroveň ochrany údajov týkajúcu sa osobných údajov prenášaných medzi EÚ a USA na účel prevencie, vyšetrovania, zisťovania alebo stíhania trestnej činnosti vrátane terorizmu.
54. Cieľom väčšiny vecných ustanovení dohody je, aby plne alebo čiastočne zodpovedali základným zárukám na právo ochrany osobných údajov v EÚ (ako sú práva dotknutej osoby, nezávislého dohľadu a právo na súdne preskúmanie).
55. Aj keď dohoda technicky nepredstavuje rozhodnutie o primeranosti ochrany, vytvára všeobecný predpoklad dodržiavania súladu s predpismi pre prenosy založené na osobitnom právnom základe v rámci dohody. Je preto veľmi dôležité, aby bol tento predpoklad posilnený všetkými potrebnými ochrannými opatreniami v znení dohody s cieľom zabrániť porušeniu charty, najmä jej článkov 7, 8 a 47.
56. EDPS odporúča tri základné zlepšenia textu, aby bol zabezpečený súlad s chartou a článkom 16 ZFEÚ:
 1. objasnenie, že všetky ochranné opatrenia sa vzťahujú na všetkých jednotlivcov, nielen na občanov EÚ;
 2. zabezpečenie, aby ustanovenia súdnej nápravy boli účinné v zmysle charty;
 3. objasnenie, že hromadné prenosy citlivých údajov nie sú povolené.

⁽¹⁾ Pozri MEMO 10/1661 Európskej komisie, uverejnené 3. decembra 2010, dostupné tu: http://europa.eu/rapid/press-release_IP-10-1661_sk.htm.

⁽²⁾ Pozri MEMO 11/203 Európskej komisie, uverejnené 29. marca 2011, dostupné tu: http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-11-203_en.htm.

⁽³⁾ Pozri tlačovú správu 14-668 Úradu generálneho prokurátora uverejnenú 25. júna 2014, dostupnú tu: <http://www.justice.gov/opa/pr/attorney-general-holder-pledges-support-legislation-provide-eu-citizens-judicial-redress>.

⁽⁴⁾ Pozri MEMO 15/5612 Európskej komisie, uverejnené 8. septembra 2015, dostupné tu: http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-15-5612_en.htm.

⁽⁵⁾ Text je dostupný tu: http://ec.europa.eu/justice/data-protection/files/dp-umbrella-agreement_en.pdf.

57. Okrem toho, na účel právnej istoty EDPS odporúča, aby boli do textu dohody alebo do vysvetľujúcich vyhlásení, ktoré sa majú pripojiť k dohode, alebo vo vykonávajúcej fáze dohody, ako sa podrobne opisuje v tomto stanovisku, zaradené tieto zlepšenia alebo objasnenia:
1. že článok 5 ods. 3 musí byť vykladaný ako rešpektovanie úlohy orgánov dohľadu tak, aby bol v súlade s článkom 8 ods. 3 charty;
 2. že osobitné právne základy pre prenosy (článok 5 ods. 1) musia byť v plnom súlade s ochrannými opatreniami stanovenými v dohode a v prípade sporných ustanovení medzi osobitnými právnymi základmi a dohodou bude mať prednosť dohoda;
 3. že v prípade neúčinnnej ochrany údajov prenesených orgánom na úrovni štátu budú relevantné opatrenia podľa článku 14 ods. 2 zahŕňať v prípade potreby opatrenia týkajúce sa už vymenených údajov;
 4. že vymedzenia operácií spracovania a osobných informácií (článok 2) budú zosúladené tak, aby boli v súlade s ich dobre etablovaným chápaním podľa práva EÚ; v prípade, že strany v plnom rozsahu nezosúladia tieto vymedzenia, treba uviesť objasnenie v sprievodných vysvetľujúcich dokumentoch k dohode o tom, že uplatňovanie týchto dvoch pojmov sa vecne nebude líšiť od ich chápania v práve EÚ;
 5. aby informačný zoznam tzv. osobitných podmienok, za ktorých sa údaje prenášajú hromadne (článok 7 ods. 3), mohol byť zahrnutý do vysvetľujúceho vyhlásenia;
 6. že strany zamýšľajú uplatňovať ustanovenia týkajúce sa oznámení o narušení informácií (článok 10) s cieľom na jednej strane čo najviac obmedziť možné opomenutie oznámení a predchádzať nadmerným oneskoreniam oznámení;
 7. aby bolo ustanovenie o zadržaní údajov v článku 12 ods. 1 doplnené spresnením „na osobitné účely, na ktoré boli prenesené“ v súvislosti so zásadou obmedzenia účelu uvedeného stranami v dohode;
 8. aby strany dohody zväzili posilnenie svojho úsilia o to, aby obmedzenia vo vykonávaní práva na prístup boli obmedzené na nevyhnutné minimum v záujme zachovania uvedených verejných záujmov a posilnenia povinnosti transparentnosti;
 9. že sa v podrobnom vysvetľujúcom vyhlásení k dohode konkrétne uvádza zoznam (článok 21):
 - orgánov dohľadu, ktoré majú právomoci v tejto veci a mechanizmus na to, aby sa strany navzájom informovali o budúcich zmenách,
 - účinných právomocí, ktoré môžu vykonávať,
 - identity a informačných údajov kontaktného miesta, ktoré bude pomáhať s určením príslušného orgánu dohľadu (článok 22 ods. 2).
58. Nakoniec, EDPS by rád pripomenul potrebu, že každý výklad, uplatňovanie a vykonávajúce opatrenie dohody by sa malo uskutočniť, v prípade nedostatočnej jasnosti a evidentne sporných ustanovení, v súlade s konštitučnými zásadami EÚ s osobitným zreteľom na článok 16 ZFEÚ a články 7 a 8 charty bez ohľadu na vítané zlepšenia, ktoré sa majú zaviesť na základe odporúčaní uvedených v tomto stanovisku.

V Bruseli 12. februára 2016

Giovanni BUTTARELLI

európsky dozorný úradník pre ochranu údajov

Zhrnutie stanoviska európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k výmene informácií o štátnych príslušníkoch tretích krajín, pokiaľ ide o Európsky informačný systém registrov trestov (ECRIS)

[Úplné znenie tohto stanoviska sa nachádza v anglickom, vo francúzskom a v nemeckom jazyku na webovom sídle európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov www.edps.europa.eu]

(2016/C 186/05)

Rozšírenie výmeny informácií týkajúcich sa záznamov v registri trestov v EÚ na štátnych príslušníkov tretích krajín v Európskom informačnom systéme registrov trestov (ECRIS) mal zákonodarca EÚ v pláne už dávno. Návrh rozšíriť systém ECRIS na štátnych príslušníkov tretích krajín sa urýchlil prostredníctvom Európskeho programu v oblasti bezpečnosti, v ktorom sa konštatovalo, že systém ECRIS „nefunguje... účinne v prípade osôb odsúdených v EÚ, ktoré sú štátnymi príslušníkmi tretích krajín“.

V rámci ECRIS sa v súčasnosti pri výmene informácií používa štátna príslušnosť odsúdených osôb k členskému štátu ako ústredný bod. Preto je vytvorenie paralelného systému pre štátnych príslušníkov tretích krajín opodstatnené. Komisia sa rozhodla zaviesť výmenu informácií o záznamoch v registri trestov štátnych príslušníkov tretích krajín v decentralizovanom systéme prostredníctvom použitia indexového filtra pre každý zúčastnený členský štát. Indexový filter sa bude aktualizovať na základe konkrétnych informácií po každom odsúdení štátneho príslušníka tretej krajiny a odošle sa do ostatných členských štátov.

Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov podrobne analyzoval legislatívny návrh a vydáva odporúčania s cieľom pomôcť zákonodarcovi a zabezpečiť, aby boli nové opatrenia v súlade s právnymi predpismi EÚ o ochrane údajov, a najmä s článkami 7 a 8 Charty základných práv Európskej únie.

Hoci EDPS víta návrh decentralizovaného systému EÚ na spracovanie údajov týkajúcich sa záznamov v registri trestov štátnych príslušníkov tretích krajín, na základe vyhľadávacej funkcie „pozitívna/negatívna lustrácia“ a pomocou technických opatrení určených na obmedzenie zasahovania do práv na rešpektovanie súkromného života a ochranu osobných údajov, EDPS uvádza tri hlavné obavy a ďalšie doplňujúce odporúčania, ktoré sú podrobnejšie uvedené v tomto stanovisku.

Po prvé, mal by sa zaviesť režim pre štátnych príslušníkov tretích krajín zodpovedajúci existujúcemu režimu pre štátnych príslušníkov EÚ, pokiaľ ide o spracovanie odtlačkov prstov, v ktorom sa zohľadňuje špecifickosť vnútroštátnych systémov registrov trestov, čím sa splňajú požiadavky nevyhnutnosti a primeranosti spracovania osobných údajov.

Po druhé, v znení návrhu sa nepresne odkazuje na informácie v indexovom filtri, ktoré sú „anonymné“. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov odporúča objasnenie, že informácie spracované na účely systému ECRIS pre štátnych príslušníkov tretích krajín sú osobné údaje, ktoré prešli procesom pseudonymizácie, a nie anonymné údaje.

Po tretie, európsky dozorný úradník pre ochranu údajov sa domnieva, že vytvorenie iného druhu systému na spracovanie údajov pre štátnych príslušníkov EÚ, ktorí majú štátnu príslušnosť tretej krajiny, ako je systém zavedený pre štátnych príslušníkov EÚ, nespĺňa požiadavky nevyhnutnosti v právnych predpisoch EÚ o ochrane údajov a mohlo by viesť k diskriminácii. EDPS preto odporúča, aby sa opatrenia v návrhu vzťahovali len na štátnych príslušníkov tretích krajín a nie aj na štátnych príslušníkov EÚ, ktorí majú aj štátnu príslušnosť tretej krajiny.

I. ÚVOD A SÚVISLOSTI

I.1. Konzultácia s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov

1. Dňa 19. januára 2016 Európska komisia uverejnila návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení rámcové rozhodnutie Rady 2009/315/SVV, pokiaľ ide o výmenu informácií o štátnych príslušníkoch tretích krajín a pokiaľ ide o Európsky informačný systém registrov trestov (ECRIS), a ktorou sa nahrádza rozhodnutie Rady 2009/316/SVV⁽¹⁾ (ďalej len „návrh“). Pred uverejnením návrhu sa uskutočnila neformálna konzultácia s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov. EDPS však ľutuje, že nedostal žiadosť o stanovisko po uverejnení návrhu.

⁽¹⁾ COM(2016) 7 final, 2016/0002 (COD), Štrasburg, 19. január 2016.

I.2. Cieľ návrhu

2. ECRIS je elektronický systém výmeny informácií o predchádzajúcich odsúdeniach vynesených proti konkrétnej osobe na trestných súdoch v EÚ na účely súdnych konaní voči určitej osobe, a ak to povoľuje vnútroštátne právo, aj na iné účely. Tento systém vychádza z rámcového rozhodnutia Rady 2009/315/SVV⁽¹⁾ (ďalej len „rámcové rozhodnutie“) a rozhodnutia Rady 2009/316/SVV⁽²⁾.
3. Podľa dôvodovej správy pripojenej k návrhu základným princípom systému ECRIS je, že od členského štátu, ktorého štátnym príslušníkom je daná osoba, možno získať kompletne informácie o predchádzajúcich odsúdeniach tejto osoby. Príslušný členský štát môže na požiadanie poskytovať vyčerpávajúce a aktuálne informácie o záznamoch svojich štátnych príslušníkov v registri trestov bez ohľadu na to, kde v EÚ došlo k vyneseniu odsúdení. V dôsledku tejto štruktúry je v súčasnosti pre orgány ťažké vymieňať si cez ECRIS informácie o odsúdeniach týkajúcich sa štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti (ďalej len „štátni príslušníci tretích krajín“ alebo „TCN“), keďže „štátni príslušníci tretích krajín nemajú štátnu príslušnosť žiadneho členského štátu“ a „na získanie kompletneho prehľadu histórie záznamov v registri trestov konkrétnej osoby sa musia zasielať žiadosti o tieto informácie do všetkých členských štátov, v ktorých došlo k odsúdeniu danej osoby“⁽³⁾.
4. Cieľom návrhu je preto zlepšiť efektívnosť systému ECRIS, pokiaľ ide o výmenu informácií o záznamoch v registri trestov štátnych príslušníkov tretích krajín.
5. V dôvodovej správe sa opisuje systém, ktorý bol vybraný na dosiahnutie tohto cieľa. Systém bude organizovaný decentralizovaným spôsobom, čiže nebude existovať jedna databáza EÚ s príslušnými informáciami, ale každý členský štát bude udržiavať dátový súbor. Členské štáty budú musieť extrahovať údaje o totožnosti zo svojich registrov trestov a uložiť ich do osobitného súboru – tzv. indexového filtra, po každom odsúdení štátneho príslušníka tretej krajiny. Údaje sa skonvertujú do systému „zámkov a kľúčov“. Tento indexový filter bude distribuovaný všetkým ostatným členským štátom, čo im umožní nezávisle vyhľadávať vo vlastných priestoroch. Systém umožní členským štátom spárovať vlastné údaje s dátami súboru a zistiť, či v registroch trestov ostatných členských štátov existujú ďalšie záznamy (systém „pozitívnej/negatívnej lustrácie“).

II. ZÁVER

37. Ako sa už konštatovalo v stanovisku EDPS z roku 2006 k návrhu ECRIS, „pre štátnych príslušníkov tretích krajín možno bude potrebný alternatívny systém“, lebo „navrhovaný systém nemôže byť zo zrejmých dôvodov v týchto prípadoch funkčný“⁽⁴⁾. Preto vítame súčasný návrh a uznávame význam účinnej výmeny informácií z registrov trestov odsúdených osôb, najmä v súvislosti s prijatím Európskeho programu v oblasti bezpečnosti⁽⁵⁾.
38. Po dôkladnej analýze návrhu európsky dozorný úradník pre ochranu údajov predkladá nasledujúce odporúčania s cieľom zabezpečiť súlad s právnymi predpismi EÚ o ochrane údajov:
 1. Pokiaľ ide o povinné používanie odtlačkov prstov štátnych príslušníkov tretích krajín, mal by sa vytvoriť zodpovedajúci režim pre štátnych príslušníkov tretích krajín podľa vzoru existujúceho režimu pre štátnych príslušníkov EÚ, v súlade s existujúcimi pravidlami týkajúcimi sa zhromažďovania odtlačkov prstov na vnútroštátnej úrovni.
 2. Odkazy na anonymné údaje by sa mali z návrhu odstrániť a nahradiť presnými odkazmi na postup pseudonymizácie.
 3. Údaje, ktoré sa majú uchovávať na vnútroštátnej úrovni, týkajúce sa odsúdených štátnych príslušníkov EÚ a odsúdených štátnych príslušníkov tretích krajín by nemali byť kategorizované rozdielne, prostredníctvom rozšírenia rovnakého režimu, ktorý v súčasnosti existuje pre štátnych príslušníkov EÚ (napr. „nepovinné údaje“, „doplňkové údaje“), aj na štátnych príslušníkov tretích štátov.
 4. Používanie systému indexového filtra by sa malo obmedziť len na osobné údaje štátnych príslušníkov tretích krajín, kategóriu osôb, do ktorej by nemali patriť štátni príslušníci EÚ, ktorí majú aj občianstvo tretej krajiny.

⁽¹⁾ Rámcové rozhodnutie Rady 2009/315/SVV z 26. februára 2009 o organizácii a obsahu výmeny informácií z registra trestov medzi členskými štátmi (rámcové rozhodnutie) (Ú. v. EÚ L 93, 7.4.2009, s. 23).

⁽²⁾ Rozhodnutie Rady 2009/316/SVV zo 6. apríla 2009 o zriadení Európskeho informačného systému registrov trestov (ECRIS) podľa článku 11 rámcového rozhodnutia 2009/315/SVV (Ú. v. EÚ L 93, 7.4.2009, s. 33).

⁽³⁾ Dôvodová správa návrhu, s. 3.

⁽⁴⁾ Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhu rámcového rozhodnutia Rady o organizácii a obsahu výmeny informácií z registra trestov medzi členskými štátmi, COM(2005) 690 final (Ú. v. EÚ C 313, 20.12.2006, s. 26, body 15 a 18).

⁽⁵⁾ „Európsky program v oblasti bezpečnosti“ – oznámenie Komisie Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov z 28. apríla 2015, COM(2015) 185 final.

39. Okrem toho EDPS predkladá tieto odporúčania, ktoré by posilnili ochranu osobných údajov spracúvaných na účely systému ECRIS pre štátnych príslušníkov tretích krajín:
1. V preambule návrhu by mal byť zahrnutý odkaz na smernicu o ochrane údajov s cieľom objasniť vzťah medzi nástrojmi.
 2. Ďalšie záruky by sa mali poskytnúť na spracovanie odtlačkov prstov vo vykonávacích aktoch, ktoré má predložiť Komisia, pokiaľ ide o postup registrácie, zdôraznenie úrovne presnosti a zavedenie núdzového postupu.

V Bruseli 13. apríla 2016

Giovanni BUTTARELLI

európsky dozorný úradník pre ochranu údajov

Zhrnutie odporúčaní európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k navrhovanému nariadeniu o európskej pohraničnej a pobrežnej strážii

[Úplné znenie tohto stanoviska sa nachádza v anglickom, vo francúzskom a v nemeckom jazyku na webovej lokalite európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov www.edps.europa.eu]

(2016/C 186/06)

Zhrnutie

Európa v súčasnosti čelí naliehavej migračnej kríze a nárastu teroristických hrozieb. EÚ chce preto posilniť riadenie svojich vonkajších hraníc. V tomto kontexte je cieľom navrhovaného nariadenia o európskej pohraničnej a pobrežnej strážii stanoviť všeobecné zásady európskeho integrovaného riadenia hraníc a rozšíriť mandát agentúry Frontex.

Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov uznáva túto potrebu účinnejšieho riadenia migrácie a posilnenia vnútornej bezpečnosti, ktorá si vyžaduje spracovanie osobných údajov. Návrh Komisie by však mohol výrazne zasahovať do práv migrantov a utečencov tvoriacich zraniteľnú skupinu ľudí, ktorí potrebujú osobitnú ochranu.

V tomto stanovisku sa rieši päť hlavných výhrad týkajúcich sa ochrany údajov a vyzýva sa na ďalšie vylepšenie navrhovaného znenia, aby sa zabezpečil úplný súlad so zásadami ochrany údajov. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov sa domnieva, že takýto súlad je základným predpokladom úspechu tejto iniciatívy a jej schopnosť ustáť právne preskúmanie. Konkrétne odporúčame:

- pokiaľ ide o účely návrhu, samostatné posúdenia nevyhnutnosti a proporcionality opatrení na dosiahnutie dvoch stanovených cieľov migrácie a bezpečnosti s upozornením, že tieto ciele podnietia uplatňovanie rôznych pravidiel na ochranu údajov,
- pokiaľ ide o zhromažďovanie osobných údajov, objasnenie rozsahu a pôsobnosti spracovateľských činností agentúry, keďže súčasný návrh znamená, že nová agentúra sa stane uzlom osobných údajov s obrovským množstvom osobných informácií,
- jasné vymedzenie povinností novej agentúry a členských štátov EÚ, aby nedochádzalo k vyhýbaniu sa zodpovednosti týkajúcej sa záväzkov v oblasti ochrany údajov každého prevádzkovateľa,
- objasnenie prenosu osobných údajov do tretích krajín a medzinárodných organizácií vzhľadom na skutočnosť, že takýto prenos musí byť založený buď na posúdení primeranosti, alebo na použití primeraných záruk,
- pokiaľ ide o rešpektovanie základných práv migrantov a utečencov, záruky na mieste, že budú migranti a utečenci informovaní o svojich právach tak, aby mohli týmto právam primerane porozumieť a aby ich mohli vykonávať.

Z celkového hľadiska musí byť nová agentúra dostatočne vybavená a schopná plniť svoje povinnosti v súvislosti s dodržiavaním pravidiel ochrany údajov a ochranou záujmov a práv jednotlivcov, ktorých sa spracúvané osobné údaje týkajú.

1. Kontext návrhu

1. Komisia vydala 15. decembra 2015 dôležitý súbor opatrení, ktoré sú skôr známe ako „balík predpisov o hraničnej kontrole“⁽¹⁾ s cieľom posilniť riadenie vonkajších hraníc Európskej únie a lepšie chrániť schengenský priestor. Hlavnou iniciatívou tohto balíka je návrh nariadenia o európskej pohraničnej a pobrežnej strážii⁽²⁾ (ďalej

(1) Balík predpisov o hraničnej kontrole obsahuje spolu 13 legislatívnych dokumentov: návrh na zriadenie európskej pohraničnej a pobrežnej stráže spolu s oznámením Komisie, návrh na zmenu Kódexu schengenských hraníc s cieľom zaviesť povinné systematické kontroly občanov EÚ pri vstupe do EÚ a výstupe z EÚ, návrh na zriadenie európskeho cestovného dokladu pre návrat neoprávnene sa zdržiavajúcich štátnych príslušníkov tretích krajín, praktickú príručku na vykonávanie a riadenie Európskeho systému hraničného dozoru, správu o pokroku pri realizácii vstupných centier v Grécku, správu o pokroku o realizácii vstupných centier v Taliansku, návrh na dočasné zrušenie povinnosti Švédska v rámci mechanizmu premiestňovania EÚ, odporúčanie Komisie na dobrovoľný systém prijímania osôb z humanitárnych dôvodov s Tureckom, správu o nadväzujúcich opatreniach schôdze vedúcich predstaviteľov o tokoch utečencov cez západobalkánsku migračnú trasu, návrh na zmenu zákona o zriadení Agentúry pre kontrolu rybného hospodárstva Spoločenstva a návrh na zmenu aktu, ktorým sa ustanovuje Európska námorná bezpečnostná agentúra. Všetky dokumenty sa nachádzajú na tejto adrese: http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/what-we-do/policies/securing-eu-borders/index_en.htm.

(2) Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o európskej pohraničnej a pobrežnej strážii, ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 2007/2004, nariadenie (ES) č. 863/2007 a rozhodnutie Rady 2005/267/ES [COM(2015) 671 final].

len „návrh“), v ktorom sa stanovujú všeobecné zásady európskeho integrovaného riadenia hraníc a nadväzuje sa na migračnú agendu samotnej Komisie ⁽¹⁾ a do istej miery na jej program v oblasti bezpečnosti ⁽²⁾, ktoré boli predložené začiatkom jari 2015.

2. Dňa 17. decembra 2015 Európska rada vyzvala na urýchlené prijatie návrhu a požiadala Radu EÚ o uzatvorenie politickej dohody pred funkčným obdobím súčasného predsedníctva ⁽³⁾. Spoluzákonodarcovia urýchlili svoje rokovania o návrhu. Holandské predsedníctvo má v úmysle splniť požadovaný termín ⁽⁴⁾, zatiaľ čo Európsky parlament predbežne naplánoval plenárne zasadnutie na začiatok júna, na ktorom preskúma tento návrh ⁽⁵⁾.
3. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov uznáva migračnú krízu a teroristické hrozby, ktorým EÚ v súčasnosti čelí, ako aj význam urýchleného prijatia účelných opatrení na riešenie tejto situácie na úrovni EÚ. Víta úsilie Európskej komisie urýchlene reagovať na súčasný sled udalostí. Úlohou európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov je však pripomenúť, že je dôležité rešpektovať základné právo na ochranu údajov, a poskytnúť poradenstvo o lepších spôsoboch zahrnutia záruk týkajúcich sa ochrany údajov do nových legislatívnych opatrení so zreteľom na články 7 a 8 Charty základných práv EÚ ⁽⁶⁾ (ďalej len „charta“) a článok 16 Zmluvy o fungovaní Európskej únie. Vyjadrujeme poľutovanie, že uvedený program neumožnil uskutočniť konzultácie s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov v skoršej fáze legislatívneho procesu.
4. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov určil v tomto stanovisku päť hlavných oblastí vzbudzujúcich obavy, v ktorých sú potrebné ďalšie zlepšenia navrhovaného znenia s cieľom zaistiť súlad s rámcom pre ochranu údajov. Vo svojich pripomienkach sa zameria na účely návrhu, zhromažďovanie osobných údajov, zodpovednosť za spracovanie osobných údajov, prenos osobných údajov do tretích krajín a medzinárodných organizácií, a rešpektovanie základných práv migrantov a utečencov. Nakoniec zdôrazní tie aspekty návrhu, v ktorých sú potrebné dôležité objasnenia.

8. Záver

Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta niekoľko aspektov návrhu, najmä skutočnosť, že niektoré záruky boli zahrnuté do textu, napríklad obmedzenie doby uchovávanía údajov. Vzhľadom na vplyv rozporu so základnými právami migrantov a utečencov sa európsky dozorný úradník pre ochranu údajov vo všeobecnosti domnieva, že sa má vykonať samostatné posúdenie nevyhnutnosti a proporcionality spracovateľských činností uvedených pre každý účel návrhu. Má sa overiť aj súlad medzi rôznymi účelmi spracovania uvedenými v článku 45 ods. 1 návrhu.

Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov v záujme zabezpečenia právnej istoty a súladu so zásadami ochrany údajov konkrétne odporúča zavedenie týchto vylepšení a objasnení do konečného textu iniciatívy:

— Špecifikácia a vymedzenie účelu:

- podrobnejšie a samostatne vysvetliť oba účely sledované v celom texte návrhu,
- zabezpečiť súlad so spôsobom spracovania údajov a výslovne odkázať na zlučiteľnosť účelov uvedených v článku 45 ods. 1,
- prepracovať článok 45 ods. 3 tak, aby sa výslovne zakazovalo ďalšie spracovanie uchovávaných osobných údajov na iné účely, než sú účely vymedzené v článku 45 ods. 1.

⁽¹⁾ Oznámenie Komisie Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov „Európska migračná agenda“, Brusel, 13. mája 2015, COM(2015) 240 final; Komisia už v tom čase zistila, že: „Zintenzívnenie činnosti v Stredozemnom mori odhaľuje realitu riadenia vonkajších hraníc, ktoré je v rastúcej miere spoločnou zodpovednosťou. Spoločne s európskym systémom pohraničnej stráže by to predstavovalo nový prístup k funkciám pobrežnej stráže v EÚ, s dôrazom na iniciatívy, ako sú napríklad spoločné využívanie vybavenia, spoločné cvičenia a dvojité používanie zdrojov, ako aj možnosť vytvorenia európskej pobrežnej stráže.“

⁽²⁾ Oznámenie Komisie Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov „Európsky program v oblasti bezpečnosti“, Štrasburg, 28. apríla 2015, COM(2015) 185 final.

⁽³⁾ Pozri závery zasadnutia Európskej rady zo 17. a 18. decembra 2015, ktoré sa nachádzajú na stránke: <http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-28-2015-INIT/sk/pdf>.

⁽⁴⁾ Pozri hlavné výsledky zasadnutí Rady pre spravodlivosť a vnútorné veci z 25. februára 2016, ktoré sa nachádzajú na webovej lokalite Rady na: <http://www.consilium.europa.eu/sk/meetings/jha/2016/02/25/>.

⁽⁵⁾ Pozri príslušnú webovú lokalitu k spisu o legislatívnom observatóriu Európskeho parlamentu: [http://www.europarl.europa.eu/oeil/popups/ficheprocedure.do?lang=&reference=2015/0310\(COD\)](http://www.europarl.europa.eu/oeil/popups/ficheprocedure.do?lang=&reference=2015/0310(COD)).

⁽⁶⁾ Charta základných práv Európskej únie (Ú. v. ES C 364, 18.12.2000, s. 1).

- Povinnosti agentúry:
 - objasniť rozsah spracovateľských činností agentúry na základe osobných údajov zozbieraných počas spoločných operácií a ostatných prevádzkových úloh prostredníctvom vyčerpávajúceho zoznamu kategórií údajov uvedených v článku 46, ktoré by sa mohli použiť a/alebo presunúť prostredníctvom agentúry,
 - predísť dvojznačnosti, pokiaľ ide o zodpovednosť za spracovateľské činnosti a súlad medzi agentúrou, hostiteľským členským štátom a domovskými členskými štátmi v prípade spoločných operácií,
 - objasniť v článku 46, za akých okolností budú údaje, ktoré na hraniciach získali členské štáty, postúpené agentúre, čím prevezme svoju zodpovednosť ako prevádzkovateľ.
- Kvalita a bezpečnosť údajov:
 - objasniť článok 46 ods. 1 písm. c) tak, aby sa nevykladal ako všeobecné povolenie na zhromažďovanie takýchto údajov bez ohľadu na kategórie osôb vymedzené v článku 46 ods. 1 písm. a) a b),
 - jasne definovať zodpovednosť za bezpečnosť vybavenia, ktoré používa európska pohraničná a pobrežná stráž, na ktoré odkazujú články 37 a 38, počas všetkých fáz životného cyklu takejto vybavenia.
- Prenosy:
 - uviesť odkaz na medzinárodné organizácie v článku 44 ods. 4, pokiaľ ide o zákaz prenosu osobných údajov, a zosúladiť článok 51 ods. 4;
 - objasniť článok 51 prepracovaním jeho odseku 4 a jeho rozdelením na dve ustanovenia s cieľom osobitne riešiť spoluprácu subjektov v rámci EÚ a spoluprácu s medzinárodnými organizáciami;
- Práva dotknutých osôb
 - uviesť v článku 72, že práva na ochranu údajov a súvisiace sťažnosti bude riešiť jednotlivo zodpovedný úradník pre ochranu údajov,
 - zabezpečiť, že informácie poskytnuté dotknutým osobám budú v tejto súvislosti sprostredkované spôsobom primeraným ich veku, s použitím jasného a zrozumiteľného jazyka a bez použitia právnej terminológie,
 - zaradiť vnútroštátne orgány na ochranu údajov do zoznamu orgánov, na ktoré sa odkazuje v zmysle článku 15 ods. 3 písm. l),
 - odstrániť možnosť prístupu k vnútroštátnym a európskym informačným systémom pre styčných úradníkov z článku 11 ods. 4, ak nie sú k dispozícii dôkazy o takejto potrebe.

V Bruseli 18. marca 2016

Giovanni BUTTARELLI

európsky dozorný úradník pre ochranu údajov

V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

EURÓPSKA KOMISIA

Predbežné oznámenie o koncentracii**(Vec M.8024 – NTT Data International/IT Services Business of Dell)****Vec, ktorá môže byť posúdená v rámci zjednodušeného postupu****(Text s významom pre EHP)**

(2016/C 186/07)

1. Komisii bolo 18. mája 2016 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik NTT Data International L.L.C. („NTT Data“, Spojené štáty) patriaci do skupiny NTT získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia o fúziách kontrolu nad celým podnikom Dell Services, ktorý je informačno-technologickým útvarom podniku Dell Inc. („Dell“, Spojené štáty), a niektorými jeho dcérskymi spoločnosťami prostredníctvom kúpy akcií a aktív.
2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:
 - NTT Data: NTT Data je dcérskou spoločnosťou telekomunikačnej spoločnosti Nippon Telegraph and Telephone Corporation (Japonsko).
 - Dell Services: Dell Services poskytuje širokú škálu služieb v oblasti IT a obchodu vrátane infraštruktúry, cloudu, aplikácií a služieb komerčným a vládnyim zákazníkom pod značkou Dell.
3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia o fúziách. V súlade s oznámením Komisie o zjednodušenom postupe pri riešení niektorých koncentracií podľa nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.
4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby jej predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla M.8024 – NTT Data International/IT Services Business of Dell na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie o fúziách“).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 366, 14.12.2013, s. 5.

Predbežné oznámenie o koncentracii
(Vec M.8048 – Ardagh/Ball Rexam Divestment Business)
Vec, ktorá môže byť posúdená v rámci zjednodušeného postupu
(Text s významom pre EHP)
(2016/C 186/08)

1. Komisii bolo 18. mája 2016 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Ardagh S.A. („Ardagh“, Luxembursko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia o fúziách kontrolu nad aktívami, ktoré predáva podnik Ball Corporation, aby získal povolenia regulačných orgánov na nadobudnutie podniku Rexam PLC („predávané aktíva podnikov Ball a Rexam“) prostredníctvom kúpy akcií a aktív.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— Ardagh: výroba pevných obalov pre odvetvie potravín, nápojov a spotrebného tovaru.

— predávaných aktív podnikov Ball a Rexam: výroba nápojových plechoviek. V EHP tvoria predávané aktíva podnikov Ball a Rexam osem závodov podniku Ball na výrobu nápojových plechoviek, dva závody podniku Ball na výrobu viečok, dva závody podniku Rexam na výrobu nápojových plechoviek a niektoré podporné a inovačné zariadenia v Nemecku a Spojenom kráľovstve. K predávaným aktívam podnikov Ball a Rexam patria aj aktíva mimo EHP, najmä v Spojených štátoch a Brazílii.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia o fúziách. V súlade s oznámením Komisie o zjednodušenom postupe pri riešení niektorých koncentracií podľa nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby jej predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla M.8048 – Ardagh/Ball Rexam Divestment Business na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie o fúziách“).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 366, 14.12.2013, s. 5.

INÉ AKTY

EURÓPSKA KOMISIA

Uverejnenie žiadosti podľa článku 50 ods. 2 písm. a) nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny

(2016/C 186/09)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietku proti žiadosti podľa článku 51 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 ⁽¹⁾.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

„SICILIA“

EÚ č.: IT-PGI-0005-01305 – 29.1.2015

CHOP() CHZO (X)

1. **Názov:**

„Sicilia“.

2. **Členský štát alebo tretia krajina**

Taliansko.

3. **Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny**3.1. *Druh výrobku*

Trieda 1.5. Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.).

3.2. *Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1*

V čase balenia musí mať olej s chráneným zemepisným označením „Sicilia“ tieto vlastnosti:

Chemický/fyzikálny rozbor

Kyslosť (vyjadrená ako kyselina olejová): maximálne 0,5 %

Peroxidové číslo: ≤ 12 mEqO₂/kgCelkový obsah polyfenolov: ≥ 100 mg/kg

Organoleptické hodnotenie (metóda IOC)

Výrobok je charakteristický jedinečnou ovocnou príchuťou a organoleptickými znakmi trávy, paradajky a artičoky. I keď sa intenzita ich výraznosti mení v závislosti od pôdy, klimatických podmienok, agronomických a technologických faktorov, vďaka nim je extra panenský olivový olej „Sicilia“ výnimočný v porovnaní s inými olejmi.

Mediánový interval	Minimum	Maximum
Ovocná aróma a príchuť (zrelé olivy)	≥ 2	≤ 8
Ovocná aróma a príchuť (zelené olivy)	≥ 2	≤ 8
Aróma a príchuť trávy a/alebo paradajky a/alebo artičoky	> 2	≤ 8

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 343, 14.12.2012, s. 1.

Mediánový interval	Minimum	Maximum
Horkosť	> 2	≤ 7
Štiplavosť	> 2	≤ 8

Olej má zmyslový profil, ktorý tvoria priame a nepriame olfaktorické deskriptory (vôňa a chuť) spájané s arómou a príchuťou paradajky (listu, zeleného alebo zrelého plodu) a artičoky, ktoré možno identifikovať osobitne alebo v kombinácii. S olejom sa takmer vždy spája aj deskriptor čerstvej trávy.

Ďalší typický znak oleja „Sicilia“ sa týka kategórie, do ktorej patrí, teda ovocné oleje. Takmer vždy ho možno zaradiť do kategórie medzi strednou a intenzívnou ovocnou arómou a príchuťou, pričom pozitívne deskriptory znakov, ako je horkosť a štiplavosť, sú veľmi vyvážené.

3.3. Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu) a suroviny (len pri spracovaných výrobkoch)

Vďaka polohe uprostred Stredozemného mora ostrov Sicília počas histórie často menil pánov a podliehal mnohým rôznym vplyvom (kultúrnym, architektonickým, náboženským, kulinárskym atď.). Symbolom tohto dlhého procesu obohacovania, pokiaľ ide o plodiny, metódy pestovania a odrodovú biodiverzitu, je predovšetkým odvetvie pestovania olív. Vďaka týmto podmienkam je Sicília bohatá, pokiaľ ide o počet pestovaných odrôd, ako aj o používané metódy pestovania, čo pomohlo vytvoriť jedinečný profil pestovania olív a výroby olivového oleja, ktorý nemožno zopakovať nikde inde.

Olej s chráneným zemepisným označením „Sicilia“ sa musí získať z týchto kultivarov olivy, ktoré sa vyskytujú samostatne alebo v kombinácii v olivových hájoch a ktoré sa rozdeľujú, ako je uvedené ďalej, podľa dôležitosti a zastúpenia:

Hlavné zastúpené kultivary sú:

Biancolilla, Cerasuola, Moresca, Nocellara del Belice, Nocellara Etnea, Ogliarola Messinese a Tonda Iblea.

Menej zastúpené kultivary:

Aitana, Bottone di Gallo, Brandofino, Calatina, Cavalieri, Crastu, Erbanu, Giarraffa, Lumiaru, Marmorigna, Minuta, Nasitana, Nerba, Nocellara Messinese, Olivo di Mandanici, Pircuddara, Santagatese, Vaddarica, Verdello, Verdeso, Zaituna a ich synonymá. Môžu sa použiť aj iné kultivary vyskytujúce sa v olivových hájoch, a to v maximálnej miere 10 %. Pokiaľ je viac než 10 % kultivarov vyskytujúcich sa v poľnohospodárskom podniku inej odrody, oblasti pestovania olív nemôžu byť evidované v systéme monitorovania CHZO „Sicilia“.

Hlavné kultivary sa vyskytujú na vyše 85 % oblasti pestovania olív v regióne.

Olej vyrábaný zo všetkých uvedených kultivarov, ktoré sa používajú samostatne alebo v kombinácii, má organoleptický profil (už opísaný v časti 3.2), ktorý priemerný spotrebiteľ ľahko rozpozna vďaka charakteristickej vôni a chuti. Tie sú vymedzené v strednom až vysokom rozsahu vnímania v spojení s uvedenými deskriptormi ako zelená alebo zrelá paradajka, artičoka a čerstvá tráva.

3.4. Špecifické kroky výroby, ktoré sa musia uskutočniť vo vymedzenej zemepisnej oblasti

Všetky kroky výrobného procesu – pestovanie, zber olív a získavanie oleja – sa musia uskutočniť vo vymedzenej zemepisnej oblasti.

3.5. Špecifické pravidlá krájania, strúhania, balenia atď. výrobku, na ktorý sa vzťahuje registrovaný názov

Skladovanie aj balenie panenského olivového oleja s chráneným zemepisným označením „Sicilia“ sa musí uskutočniť v oblasti výroby určenej v špecifikácii. Je to tak jednak zo zjavného dôvodu, že územie je geograficky oddelené od zvyšku európskeho kontinentu, ale aj preto, aby sa zabránilo vystaveniu výrobku chemickým/fyzikálnym faktorom počas prepravy, čo by viedlo k poklesu oxidačnej stability, a tak k zhoršeniu kvalitatívnych vlastností, najmä polyfenolov, ktoré patria k poznávacím znakom panenského olivového oleja s chráneným zemepisným označením „Sicilia“. Okrem toho existuje na Sicílii sieť 251 spoločností zaoberajúcich sa fľašovaním (údaje AGEA, 2013), ktoré sú rozšírené na celom ostrove a ktorých dlhoročné know-how zaručuje zachovanie indikátorov kvality. Olej s chráneným zemepisným označením „Sicilia“ musí byť uvedený na trh vo vhodných nádobách s objemom najviac 5 litrov.

3.6. Špecifické pravidlá označovania výrobku, na ktorý sa vzťahuje registrovaný názov

K výrobku s chráneným zemepisným označením „Sicilia“ je zakázané pridávať akýkoľvek opis, ktorý sa výslovne neuvádza v tejto špecifikácii výrobku, vrátane týchto prídavných mien: *fine* (jemný), *scelto* (výberový), *selezionato* (výberový) alebo *superiore* (vyššej kvality). Pravdivé a overiteľné odkazy opisujúce metódy individuálnych výrobcov sú povolené, napríklad: *monovarietale* (jednoodrodový), za čím nasleduje názov použitého kultivaru, *raccolto a mano* (z ručne zbieraných olív) atď. Mená, obchodné názvy a názvy značiek sa smú pravdivo použiť pod podmienkou, že nemajú pochvalný význam a nezavádzajú spotrebiteľa. Názvy poľnohospodárskych podnikov, statkov a fariem možno použiť len vtedy, keď sa olej vyrába výlučne z olív zozbieraných v olivových hájoch patriacich príslušnému poľnohospodárskemu podniku. Odkaz na balenie v poľnohospodárskom podniku zaoberajúcom sa pestovaním olív alebo v združení poľnohospodárskych podnikov zaoberajúcich sa pestovaním olív alebo v podniku, ktorý sa nachádza v oblasti výroby, je dovolený iba vtedy, ak sa olej balí v príslušnom poľnohospodárskom podniku. Používanie iných zemepisných označení je zakázané. Chránené zemepisné označenie „Sicilia“ musí byť zobrazené na etikete zreteľným a nezmazateľným písmom, aby ho bolo možné rozlíšiť od všetkých ostatných uvedených informácií. Spôsob, akým sa olej identifikuje, okrem toho musí spĺňať pravidlá označovania stanovené v platných právnych predpisoch. Na etikete je povinné uviesť rok výroby oleja.

4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti

Oblasť výroby extra panenského olivového oleja s CHZO „Sicilia“ zahŕňa celé administratívne územie regiónu Sicília.

5. Súvislosť so zemepisnou oblasťou

Osobitá zemepisná poloha Sicílie vytvára prírodné podmienky potrebné na výrobu extra panenského olivového oleja s výraznými chemickými/fyzikálnymi a organoleptickými vlastnosťami opísanými v špecifikácii.

Pokiaľ ide o biodiverzitu, geografické oddelenie územia od európskeho kontinentu viedlo k výnimočnej rozmanitosti odrôd tohto druhu, čím sa územie odlišuje od iných oblastí pestovania olív.

Organoleptické vlastnosti extra panenského olivového oleja s CHZO „Sicilia“ určujú pôdne, klimatické a ľudské faktory, ktoré sú úzko spojené s územím.

Vďaka súvislosti medzi územím, olivovníkmi a sicílskou kultúrou vznikol výrobok, ktorého povest preukázali mnohé významnenia, ktoré extra panenskému olivovému oleju „Sicilia“ udelili odborníci v odvetví a spotrebiteľia.

Treba poznamenať, že podľa právnych predpisov sa výrobcom oleja pod hrozbou vysokých pokút zakazuje, aby na etiketách uvádzali zemepisné odkazy, čo má výrazný negatívny vplyv, pokiaľ ide o uvádzanie odkazov na názov pri propagačných akciách vrátane webových stránok.

Napriek tomu vďaka súvislosti medzi územím, olivovníkmi a sicílskou kultúrou vznikol výrobok, ktorého povest preukázali mnohé významnenia, ktoré extra panenskému olivovému oleju vyrobenému na Sicílii udelili odborníci v odvetví a spotrebiteľia.

V posledných desaťročiach výrobcovia extra panenského olivového oleja „Sicilia“ opakovane získali mnohé významnenia vo všetkých najdôležitejších medzinárodných súťažiach olivových olejov.

Olej získal 1., 2. a 3. miesto v súťaži Orciolo d'Oro vo všetkých alebo aspoň v jednej z kategórií jemný, stredne intenzívny a intenzívny, väčšinou v kategórii stredne intenzívny a intenzívny, a to v rokoch 1997, 1998, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008 a 2012; 1. a 2. miesto v rokoch 2009 a 2010; 3. miesto v roku 2011; a 1. miesto v roku 2013.

Vyhral zlatú medailu (Sol d'Oro) v súťaži Sol d'Oro v rokoch 2009, 2010 a 2011, striebornú medailu (Sol d'Argento) v rokoch 2009, 2012 a 2013 a bronzovú medailu (Sol di Bronzo) v rokoch 2010, 2011, 2012 a 2013.

Získal 1., 2. a 3. miesto v súťaži Sirena d'Oro di Sorrento v rokoch 2003, 2004, 2005 a 2006 a 2. a 3. miesto v ďalších rokoch.

Poľnohospodárske podniky vyrábajúce extra panenský olivový olej „Sicilia“ vyhrali 1., 2. a 3. miesto v súťaži Leone d'Oro v roku 2007 a 1. miesto v rokoch 2010 a 2012.

Od roku 1996 vyhral olivový olej „Sicilia“ pätnásťkrát 1. miesto v troch kategóriách na súťaži Cena Montiferru, ako aj niekoľko 2. a 3. miest.

Táto povest' je výsledkom materiálnej hodnoty výrobku (chemických/fyzikálnych a organoleptických vlastností) a vnímania jeho nehmotnej hodnoty, ktorá sa vyvíjala počas stáročnej histórie pestovania olivovníkov a výroby oleja na Sicílii.

Dôkazy o povesti extra panenského olivového oleja „Sicilia“ možno nájsť aj v historických záznamoch, ktoré dokazujú, že niekoľko výrobcov oleja trvalo na tom, aby sa sicílsky pôvod ich výrobku uvádzal na etikete.

Pred rokom 1992 bolo zozbieraných niekoľko faktúr o predaji z rokov 1988 a 1989, na ktorých je uvedené označenie „Sicilia“. Viaceré faktúry určené pre zahraničný trh sa týkajú rokov 1996 a 2000.

Odkaz na názov je zjavný aj v katalógu sicílskych olivových olejov, ktorý bol uverejňovaný v rokoch 1997 až 2009.

Dokumentácia obsahuje aj viacero etikiet obsahujúcich slovo „Sicilia“ z fliaš oleja balených a označených v iných krajinách ako v Taliansku (Carluccio's, Londýn – *Olio extra vergine d'oliva – Sicilia*), niekoľko etikiet oleja Agata & Valentina Extra Virgin Sicilian Olive Oil distribuovaného v USA a oleja Trader Giotto's, ktoré evokujú názov „Sicilia“, etikety lisovne oleja Barbera s označením názvu „Sicilia“ pre zahraničné trhy, ako aj etikety spoločnosti EFFE1 srl obsahujúce označenie „Sicilia“.

Extra panenský olivový olej „Sicilia“ časom zaznamenal zvýšenie kvality výroby, ako aj zlepšenie povesti na rozličných trhoch. To znamená, že olej je predmetom napodobňovania, čo spôsobuje vážne finančné straty.

Oblasť výroby extra panenského olivového oleja s CHZO „Sicilia“ možno podľa Köppenovej klasifikácie podnebia vymedziť ako vlhké mierne podnebie (typ C), kde priemerná teplota najchladnejšieho mesiaca je nižšia než 18 °C, ale vyššia než - 3 °C, prípadne presnejšie možno povedať, že to je vlhké subtropické mezotermálne podnebie so suchými letami (typ Csa), t. j. typické stredozemské podnebie, ktoré sa vyznačuje priemernou teplotou v najteplejšom mesiaci vyše 22 °C a režimom zrážok s koncentráciou zrážok v chladnom období (jeseň/zima).

Stredozemské podnebie (Cs) je najmenej prevládajúce z miernych podnebí a v prípade Sicílie sa prejavuje mnohými vlastnosťami, ktoré významne ovplyvňujú chemické a najmä organoleptické zloženie extra panenského olivového oleja. Vďaka tomuto zloženiu sa značne odlišuje od oleja vyrobeného v susedných zemepisných oblastiach, najmä pokiaľ ide o pomer mononenasýtených a polynenasýtených mastných kyselín a kvalitu biofenolov a prchavých aromatických zlúčenín (alkoholov, aldehydov a esterov).

Vlastnosti extra panenského olivového oleja s CHZO „Sicilia“ sú aj výsledkom slnečného žiarenia, teploty, vlhkosti a vetra; tieto faktory podstatne ovplyvňujú fyziológiu olivovníka a ovplyvňujú fázy vegetačného pokoja a opätovného rastu, ako aj všetky ďalšie fázy fenologického vývoja (kvitnutie, vznik a vývoj plodu, začiatok zrenia, zrenie). Množstvo fotosynteticky aktívneho žiarenia (PAR) v tejto oblasti Stredozemia vytvára podmienky na väčšie hromadenie biomasy v rôznych orgánoch rastliny, ktoré spolu s obmedzenou dostupnosťou vody a miernymi teplotami spôsobuje zvýšenie celkového obsahu biofenolov a predovšetkým špecifických fenolov, ako aj ďalších prekurzorových zlúčenín, ktoré tvoria arómu oleja. Obmedzená dostupnosť vody a všetky opísané vynikajúce klimatické podmienky, ktoré najlepšie určujú povahu ostrova, takisto vedú k neustálej prítomnosti deskriptorov horkosti a štipľavosti, ktoré majú u olivového oleja s CHZO „Sicilia“ vždy stredné hodnoty väčšie než 2 a v každom prípade hodnoty, vďaka ktorým sa olej zaraďuje prevažne do kategórií intenzívny a stredne intenzívny. Opísané pôdne a klimatické faktory ovplyvňujú nielen mieru rastu plodín (CGR) spojenú s fotosyntézou (množstvo slnečného žiarenia, povrch a štruktúra listov), ale aj dýchacie procesy rastlinných buniek a metabolické cesty, ktoré vytvárajú široké spektrum rastlinných metabolitov: aminokyseliny, lipidy a ich zlúčeniny, izoprenoidy (napr. terpény vrátane skvalénu, mentolu a limonénu, vďaka ktorým rastliny, kvety a plody získavajú svoju charakteristickú vôňu, biosyntetické prekurzory sterolov) a porfyrín (spojený s chlorofylom a fotosyntézou).

V profile opísanom v časti 3.2 sa vymedzuje jedinečná povaha olivového oleja s CHZO „Sicilia“, ktorá sa systematicky preukazuje neustálou prítomnosťou aróm zelenej paradajky, artičoky a čerstvej trávy, ktorých výskyt podporujú uvedené klimatické podmienky, ako aj organoleptickými vlastnosťami, ktoré sa vždy spájajú s hlavnými kultivarmi uvedenými v časti 3.3.

Odkaz na uverejnenie špecifikácie

(článok 6 ods. 1 druhý pododsek tohto nariadenia)

Úplné znenie špecifikácie výrobku je dostupné na internete: <http://www.politicheagricole.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/3335>.

Prípadne:

prejdite priamo na domovskú stránku ministerstva poľnohospodárskej, potravinovej a lesníckej politiky (www.politicheagricole.it) a kliknite na časť „Prodotti DOP IGP“ (v pravej hornej časti obrazovky), potom na časť „Prodotti DOP IGP STG“ (v ľavej časti obrazovky) a napokon na časť „Disciplinari di Produzione all'esame dell'UE“.

ISSN 1977-1037 (elektronické vydanie)
ISSN 1725-5236 (papierové vydanie)



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK